

Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
---	--	--	--

*tradukita de Frieder
Weigold*

tradukita de N. N. 21

tradukita de N. N. 20

1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - [: Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, [: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :|	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
3. Ŝi mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silen- to Al sincera, firma vort'.	..... ..... ..... .....	Men hans mænd er.....Donkosakker, .....de.er.vrede, for de ved, .....han.har glemte dem for.....en.kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am'!"	..... ..... ..... .....	Stenjka Rasin hører.....latter,. .....blodet. koger i hans.....bryst Over... Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .
...

5. Tion aŭdas kole- rante	.....насмешки	5. Этот ропот и
La kozaka kapitan'.	.....Слышит грозный	Слышит грозный
Kaj li kaptas la prin- cinon,	.....атаман,	атаман,
Per la forta, ega man'.	.....И могучею рукою	И могучею рукою
	.....Обнял персиянки	Обнял персиянки
	.....стан.	стан.
6. Fulmas la okuloj duraj,	.....сошлись,	6. Брови черные
Flame ŝtormas la ko- ler'!	.....Надвигается гроза.	Надвигается гроза.
Kaj eksonas lia voĉo	.....Буйной кровью	Буйной кровью
Krudglacie kiel fer':	.....налилис	налилис
	.....Атамановы глаза.	Атамановы глаза.
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	7. "Ничего не
Ja fordonus mi por vi!	Er verrät uns um ein Weib,	.....пожалею,
La feliĉon mi ja tro- vis.	[: All der Seinen Glück vergißt er	.....Буйну голову отдам!"
Ĉio estas ŝi por mi!	Um geringen Zeitver- treib. :|	..... —
		.....Раздается голос
		властный
		По окрестным
		берегам.
8. Volga, Volga, kara panjo,	Wolga, Wolga, Mutter Wolga,	8. "Волга, Волга, мать
Ho rivera rusa vi!	Ruhig fließest du da- hin,	.....родная,
Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	[: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	.....Волга, русская река, .....Не видала ты подарка.....От донского казака!
9. Ke neniam ni kver- elu	"For at ingen splid skal.....være...	9. Чтобы не было
Pro la persa belulin':	.....mellem frie mænd,-	раздора
Volga, Volga, kara panjo -	.....tag så	Между вольными
La oferon - prenu ĝin!"	.....Moder. Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
...

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: |: Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.